

глазки боги превратили мужчин, которые тайно подсматривали за купающейся богиней любви — Венерой. На Руси в разных вариациях бытовала легенда о том, что девушка Анюта превратилась в этот цветок из-за любви. По одному из вариантов она была влюблена в юношу, и он отвечал ей взаимностью. Но родители заставили его жениться на богатой девушке. В день их свадьбы Анюта не выдержала и умерла от горя и сильной любви.

4. Так же названия растениям даются в зависимости от места произрастания. Большинство видов четко может быть разделено на следующие категории: водные, болотные, степные, скальные, песчаные, лесные, луговые, тундровые, пустынные и другие. Например:

*Periploca graeca* — обвойник греческий, представляет собой вьющийся кустарник, которые обвивают деревья, преимущественно растёт на Балканском полуострове, на котором располагается Греция, отсюда и название. Обвойник греческий наделен ценными целебными свойствами, ветви и кору данного растения рекомендуется использовать в качестве лечебного средства. Настойка, приготовленная на основе коры, наделена весьма эффективным мочегонным воздействием, кроме этого, она будет увеличивать силу сердечных сокращений, уменьшать одышку и ускорять кровоток. Листья этого растения наделены и бактерицидной активностью. Семена же наделены кардиотоническим воздействием.

5. Во многих названиях лечебных растений отражен их терапевтический эффект. Примером может служить всем известный цветок, ромашка аптечная. *Matricaria* идет от слова *matrix* (лат. «матка») — ромашка аптечная. Такое название связано с тем, что изначально ромашку применяли для лечения гинекологических заболеваний.

*Salvia officinalis* — шалфей. Происходит от слова *salvare*, то есть «спасать» или *salvus*, что означает «безопасный», и тем самым говорит о лечебных свойствах этого растения.

Так же существуют названия растений, которые имеют иноязычное происхождение. В эту группу относятся такие растения, как гравилат, ирис, шалфей и многие другие растения. Например, *Geus* — гравилат. Многолетние травы семейства розовых. Именно латынь послужила основой для этого названия. Название происходит от итальянского слова *gariofilata*, которое, в свою очередь, пришло из латинского языка и означает «гвоздика», буквально «ореховый лист».

#### **Выводы**

Целью данного исследования было определить, по какому принципу в древности давались названия лекарственным растениям в латинском и русском языках. Были рассмотрены некоторые легенды и мифы, связанные с названием некоторых растений. Мы так же рассмотрели классификацию лекарственных растений, в зависимости от характерных признаков и дали определение понятию «этимология». Погружение в мир этимологии является полезным для каждого человека, потому что формирует целостность мышления и заставляет задуматься о многих интересных гранях мировых культур.

УДК 338.483.13:392.51(540+548.7)

#### **СВАДЕБНЫЕ ТРАДИЦИИ ИНДИИ И ШРИ-ЛАНКИ**

*Дивеш Сингх, Паллиягуруге Абейвикрама Гунаратна Умеша Ниранжи,  
Ратнасекара Кинипити Ачариге Теран Анджана, Сантош Бинду Барат*

**Научный руководитель: к.ф.н., доцент А. В. Портнова-Шаховская**

**Учреждение образования**

**«Гомельский государственный медицинский университет»**

**г. Гомель, Республика Беларусь**

#### **Введение**

Свадьба — обряд, имеющий глубокий сакральный смысл: он призван принести счастье, лад и достаток в семью молодоженов. Изучение значений слов, используемых

в описании обрядов разных народов, позволяет постичь значимость собственной культуры, а также понять аутентичность и единство культурного наследия людей, живущих в соседних государствах.

### **Цель**

Лингвокультурологическая сравнительная характеристика опорных слов и конструкций, которые встречаются в описании свадебных традиций населения Индии и Шри-Ланки.

### **Материал и методы исследования**

Материалом исследования послужили фольклорные записи, сделанные авторами статьи, а также материалы интернета. Ведущим является синхронический сравнительно-сопоставительный метод исследования языковых единиц.

### **Результаты исследования и их обсуждение**

Индийская свадьба называется *Vivaah Sanskar* в Северной Индии и *Kalyanam* — в Южной Индии. В свадебной церемонии три ключевых этапа универсальны: *каньядаан* (отец передаёт дочь жениху), *паниграхана* (молодожёны держатся за руки у огня) и *саптапади* (жених и невеста делают семь шагов до огня). Основным свидетелем индуистского брака является огненное божество (или Священный огонь) *Агни*. Предсвадебный этап включает помолвку, в которую входят *вагдана* (помолвка) и *лагна-патра* (письменное заявление). Послесвадебный этап состоит из следующих обрядов: *абхишек*, *анну прашишан*, *ааширваду* и *грихаправешу* — приветствие невесты в её новом доме. Свадьба знаменует собой новый этап в жизни *грихастхи* (домохозяина). На каждом этапе в присутствии семьи и друзей молодожёнами даются обещания друг другу. Жених признаёт ответственность перед четырьмя божествами: *Бхага* (богатство), *Арьяма* (небеса / Млечный путь), *Савита* (сияние / новое начало) и *Пурандхи* (мудрость).

Традиционная сингальско-буддийская церемония бракосочетания известна как *порува ширитха*. Дата *неката* (благоприятного времени для начала свадьбы) определяется астрологом после ознакомления с гороскопами жениха и невесты. *Порува* представляет собой украшенную деревянную платформу, символизирующую дом, в котором пара будет жить, их брак и начало новой жизни. Когда невеста и жених стоят на платформе рядом, *шилпадхипати* (мастер церемоний) передаёт им 7 пучков листьев *бетеля*. Молодые по очереди бросают листья на платформу. Этот обычай символизирует память о семи поколениях родственников жениха и невесты. Вода и земля — две священные стихии в буддизме, поэтому так важен ритуал завязывания *пирит ноол* (священной нити): дядя по материнской линии невесты связывает мизинцы пары золотой нитью. Этот обряд эквивалентен подписям в журнале регистрации брака. Аналогом современного свадебного торта на традиционной сингальско-буддийской свадьбе выступает молочный рис (*кирибат*), которым кормят молодых тещу и свекровь. Этот ритуал символизирует начало новой жизни жениха и невесты как супружеской пары: в детстве матери кормили детей молоком, а сейчас благословляют их. Рассказчик *аштака* читает религиозные песнопения на протяжении всей церемонии.

Индуистская церемония традиционно проводится на санскрите. Также можно использовать местный язык жениха и невесты. Ланкийская свадьба проводится на официальных сингальском и тамильском языках. В приведённой ниже таблице можно найти примеры перевода опорных слов с русского языка на хинди и английский (государственные языки Индии), санскрит (язык священных церемоний для индусов), пенджабский и малаялам (родные языки авторов статьи), сингальский язык (один из государственных языков Шри-Ланки и родной для авторов статьи).

Таблица 1 — Примеры перевода опорных слов

РУССКИЙ	АНГЛИЙСКИЙ	САНСКРИТ/ ХИНДИ		СИНГАЛЬСКИЙ
		МАЛАЯЛАМ	ПЕНДЖАБСКИЙ	
ИНДИЙСКАЯ СВАДЬБА				
Передача дочери отцом	Braodcast, transfer of daughter to father	अर्पण / प्रसारण		විකාශනය
		പ്രകാശപ്രദനം	बँनआदान	
(Письменное) заявление	(Written) Statement	अभिसंधा / बयान		ජරකාශය
		പ്രസ്താവന	ਬਿਆਨ	
ЛАНКИЙСКАЯ СВАДЬБА				
Аштака (рассказчик)	Ashtaka	आख्यातर् / अष्टका		අඡ්චක
		ആഖ്യാതാവ്	ਅਸ਼ਟਕਾ	
Астролог	Astrologers	कालज्ज / ज्योतिषी		ජ්‍යෝතිෂ්‍යවේදී
		ജ്ഞോതിഷി	ਜੋਤਸ਼ੀ	
ИНДИЙСКАЯ И ЛАНКИЙСКАЯ СВАДЬБЫ				
Благодарность	Thanks, thankfull	कृतज्ञता / धन्यवाद		ජ්‍යාතිය
		നന്ദി	ਧੰਨਵਾਦ	
Благословение	Blessing	आशस् / आशीर्वाद		ආශීර්වාදය
		അനുഗ്രഹം	ਅਸ਼ੀਰਵਾਦ	

### Выводы

Всего нами проанализировано 85 существительных. 9 из них отмечены в фольклорном описании индийской свадьбы. Все они с отвлечённым значением, 5 — отглагольные образования. 26 слов найдены в описании ланкийской свадьбы. 20 из них — слова с конкретным значением, обозначающие атрибуты свадебной церемонии. 50 существительных являются частью описания свадебных ритуалов обеих стран. Из них 25 слов — абстрактные существительные, характеризующие морально-этическую и нравственную сущность обряда. 25 — это конкретные наименования одушевлённых участников церемонии и неодушевлённых предметов с символическим смыслом. Данное количественно-смысловое соотношение демонстрирует идейную культурную общность при сохранении аутентичности в наименовании этапов, атрибутов, языков и религиозных различий, характерных для свадебных церемоний Индии и Шри-Ланки.

УДК 811.111'373.72:821.111Тартт7Щегол.08

## ИДИОМАТИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ НА ПРИМЕРЕ РОМАНА ДОННЫ ТАРТТ «ЩЕГОЛ»

*Жарикова А. О.*

Научный руководитель: преподаватель *М. Ю. Корниченко*

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

### Введение

Владение любым языком подразумевает не только знание грамматических основ языка и набора правил, но и богатый словарный запас с наиболее сложными языковыми структурами — пословицами, поговорками и идиомами. Именно они являются отражением национальной культуры народов носителей языка, их образа мышления, а, следовательно, помогут лучше понимать носителя.